

5

Princess September

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

I

Princess September, like each one of her numerous sisters, receives the gift of a parrot in a golden cage on her father's birthday.

- राजकुमारी सितंबर, को अपनी कई बहनों में से हर एक की तरह, अपने पिता के जन्मदिवस पर एक सुनहरे पिंजरे में एक तोते का उपहार प्राप्त होता है।
- The parrot dies, and by chance a singing bird comes in its place.
- तोता मर जाता है, और संयोग से उसकी जगह पर एक गाने वाला पक्षी आ जाता है।
- The princess shows off her pet to the sisters who advise her to put it in a cage.
- राजकुमारी बहनों को अपना पालतू पक्षी दिखाती है जो उसे एक पिंजरे में रखने की सलाह देती हैं।

THE King and Queen of Siam had many daughters, and the Queen said that it confused her to have to remember so many names. One day the King decided to call them January, February, March (though of course in Siamese) till he came to the youngest whom he called September.

सियाम के राजा और रानी की कई बेटियां थीं, और रानी ने कहा कि उसे इतने सारे नाम याद रखने में परेशानी होती है। एक दिन राजा ने उन्हें जनवरी, फरवरी, मार्च कह कर बुलाने का फैसला किया (हालांकि सियामी में बेशक) जब तक कि सबसे कम उम्र की लड़की का नम्बर आया जिसे उसने सितंबर नाम दिया।

The King of Siam had a peculiar habit. Instead of receiving gifts on his birthday he gave them. One year on his birthday, not having anything else handy, he gave each of his daughters a green parrot in a golden cage. The princesses were very proud of their parrots and they spent an hour every day in teaching them to talk. Presently all the parrots could say 'God save the king' and some of them could say 'Pretty Polly' in no less than seven Oriental languages.

सियाम के राजा की एक अजीबोगरीब आदत थी। अपने जन्मदिन पर उपहार प्राप्त करने के बजाय वह उपहार देता था। एक साल अपने जन्मदिन पर, कुछ और चीज़ तैयार नहीं होने पर, उसने अपनी प्रत्येक बेटी को एक सुनहरे पिंजरे में एक हरा तोता दिया। राजकुमारियों को अपने-अपने तोते पर बहुत गर्व था और वे उन्हें बात करना सिखाने में हर दिन एक घंटा बिताती थीं। वर्तमान में सभी तोते कम से कम सात पूर्वी भाषाओं में 'भगवान राजा की रक्षा करें' कहते थे और उनमें से कुछ 'सुंदर पोली' बोल सकते थे।

But one day when Princess September went to say good morning to her parrot she found it lying dead at the bottom of its golden cage. She burst into a flood of tears, and nothing that her Maids of Honour could say comforted her. She cried so much that the Maids of Honour, not knowing what to do, told the Queen, and the Queen said it was stuff and nonsense and the child had better go to bed without any supper. The Maids of Honour wanted to go to a party, so they put Princess September to bed as quickly as they could and left her by herself. And while she lay in her bed, crying still even though she

5 Princess September

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

felt rather hungry, she saw a little bird hop into her room. She wiped her tears and sat up. Then the little bird began to sing and he sang a beautiful song all about the lake in the King's garden and the willow trees that looked at themselves in the still water and the goldfish that glided in and out of the branches that were reflected in it. When he had finished, the Princess was not crying any more and she quite forgot that she had had no supper. "That was a very nice song," she said.

लेकिन एक दिन जब राजकुमारी सितंबर अपने तोते को गुड मॉर्निंग कहने के लिए गई तो उसने उसे अपने सुनहरे पिंजरे में नीचे मरा हुआ पाया। वह जोर-जोर से रोने लगी, और उसकी नौकरानियां उसे दिलासा देने के अलावा कुछ भी नहीं कर सकती थीं। वह इतनी रोई कि रानी की नौकरानियों ने न जानते हुए कि क्या करना है, रानी को बताया, और रानी ने कहा कि यह रद्दी और बकवास था और बेहतर होता कि बच्ची बिना किसी भोजन के बिस्तर पर जाती। रानी की नौकरानियां एक पार्टी में जाना चाहती थी इसलिए, उन्होंने राजकुमारी सितंबर को शीघ्रतीशीघ्र बिस्तर पर लेटा दिया और उसे उसके हाल पर छोड़ दिया। और जब वह अपने बिस्तर में लेटी हुई, अभी भी रो रही थी, हालांकि उसे भूख लगी थी, उसने अपने कमरे में एक पक्षी को उड़ कर आते हुए देखा। उसने अपने आंसू पोछे और बैठ गई। फिर छोटी चिड़िया ने गाना शुरू किया और उसने सब के बारे में एक सुंदर गीत गाया, राजा के बगीचे में झील और लकड़ी के पेड़ों को जो ठहरे हुए पानी में खुद को देख रहे थे और गोल्डफिश जो शाखाओं में से अंदर बाहर हो रही थीं, उस पानी में प्रतिबिंबित हो रही थीं। जब उसने गाना समाप्त कर दिया, राजकुमारी ने रोना बंद कर दिया और वह बिलकुल भूल गई कि उसने खाना नहीं खाया था। उसने कहा, "यह एक बहुत अच्छा गीत था।"

The little bird gave her a bow. "Would you care to have me in place of your parrot?" said the little bird. "It's true that I'm not so pretty to look at, but on the other hand I have a much better voice." Princess September clapped her hands with delight and then the little bird hopped on to the end of her bed and sang her to sleep.

छोटे पक्षी ने उसे एक पंख दिया। छोटे पक्षी ने कहा, "क्या तुम मुझे अपने तोते की जगह रखकर परवाह करोगी?"। "यह सच है कि मैं देखने में उतना सुंदर नहीं हूँ, लेकिन दूसरी ओर मेरे पास एक बहुत बेहतर आवाज है। राजकुमारी सितंबर ने खुशी में अपने हाथों से ताली बजाई और फिर छोटा पक्षी उसके बिस्तर के अंत पर फुदका और उसके सोने तक गाता रहा।

When she awoke next day the little bird was still there, and as she opened her eyes he said, "Good morning!" The Maids of Honour brought in her breakfast, and he ate rice out of her hand and he had his bath in her saucer. He began to sing again so beautifully that the Maids of Honour were quite surprised, for they had never heard anything like it, and Princess September was very proud and happy.

जब वह अगले दिन जागी, छोटा पक्षी अभी भी वहां था, और जैसे ही उसने अपनी आँखें खोली, उसने कहा, "गुड मॉर्निंग!" रानी की नौकरानियां उसके लिए नाश्ता लाईं, और पक्षी ने राजकुमारी के हाथ से चावल खाया और उसने उसकी कटोरी में स्नान किया। उसने फिर से इतनी खूबसूरती से गाना शुरू किया कि रानी की नौकरानियां काफी आश्चर्यचकित थीं, क्योंकि उन्होंने कभी ऐसा कुछ भी नहीं सुना था, और राजकुमारी सितंबर बहुत गर्वित थी और खुश थी।

5

Princess September

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

"Now I want to show you to my eight sisters," said the Princess. She stretched out the first finger of her right hand so that it served as a perch and the little bird flew down and sat on it. Then, followed by her Maids of Honour, she went through the palace and called on each of the Princesses. And for each of them the little bird sang a different song. But the parrots could only say 'God save the king' and 'Pretty Polly'. At last she showed the little bird to the King and the Queen. They were surprised and delighted.

राजकुमारी ने कहा, अब मैं तुम्हें अपनी आठ बहनों को दिखाना चाहती हूँ। इसलिए उसने अपने दाहिने हाथ की पहली उंगली फैला दी ताकि यह एक टहनी का काम करे और छोटी चिड़िया नीचे उड़ गई और उस पर बैठ गई। फिर अपनी नौकरानियों के साथ, वह महल में चली गई और प्रत्येक राजकुमारी को बुलाया। और उनमें से प्रत्येक के लिए छोटे पक्षी ने एक अलग गीत गाया। लेकिन तोते केवल ' भगवान राजा की रक्षा करें' और 'सुंदर पोली' बोल सकते थे। अंत में उसने राजा और रानी को छोटा पक्षी दिखाया। वे आश्चर्यचकित और खुश थे।

"I knew I was right to send you to bed without any supper," said the Queen.

"This bird sings much better than the parrots," said the King.

"I should have thought you got quite tired of hearing people say 'God save the king'," said the Queen. "I can't think why those girls wanted to teach their parrots to say it too."

रानी ने कहा, "मुझे पता था कि मैंने तुम्हें खाना खाए बिना सोने के लिए भेजकर सही किया था"।

राजा ने कहा, "यह पक्षी तोते से कहीं बेहतर गाता है।

रानी ने कहा, "मुझे सोचना चाहिए था, कि आप लोगों से ' भगवान राजा की रक्षा करें ' सुनते सुनते थक गए थे। "मुझे समझ नहीं आता कि क्यों वे लड़कियां अपने तोते को भी यह कहना सिखाना चाहती थीं।

"The sentiment is admirable," said the King, "and I never mind how often I hear it. But I do get tired of hearing those parrots say 'Pretty Polly'."

"They say it in seven different languages," said the Princesses.

"I dare say they do," said the King, "but it reminds me too much of my Councillors. They say the same thing in seven different ways and it never means anything in any way they say it."

राजा ने कहा, "भावना सराहनीय है," और मैं कभी बुरा नहीं मानता जितनी बार भी मैं इसे सुनता हूँ। लेकिन मैं उन तोतों द्वारा ' सुंदर पोली ' कहना सुनते सुनते थक गया हूँ।

राजकुमारियों ने कहा, "वे इसे सात विभिन्न भाषाओं में कहते हैं।

राजा ने कहा, "मैं कहता हूँ कि वे करते हैं " "लेकिन यह मुझे मेरे पार्षदों की बहुत ज्यादा याद दिलाता है। वे सात अलग तरीकों से एक ही बात कहते हैं और वे इसे किसी भी तरह से कहते हैं, इसका कुछ भी मतलब नहीं है।

5 Princess September

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

The Princesses were vexed at this, and the parrots looked very glum indeed. But Princess September ran through all the rooms of the palace, singing like a lark, while the little bird flew round and round her singing like a nightingale.

राजकुमारियां इस पर परेशान थीं, और वास्तव में तोते बहुत दुखी दिखे। लेकिन राजकुमारी सितंबर, महल के सभी कमरों में एक अग्नपंछी की तरह गाती,, जबकि छोटा पक्षी एक कोकिला की तरह गाते हुए उसके चारों तरफ गोल-गोल उड़ता।

Things went on like this for several days and then the eight Princesses put their heads together. They went to September and sat down in a circle round her. "My poor September," they said, "we are sorry for the death of your beautiful parrot. It must be dreadful for you not to have a pet bird as we have. So we have all put our pocket-money together and we are going to buy you a lovely green and yellow parrot."

कई दिनों तक इस तरह से हालात चलते रहे और फिर आठ राजकुमारियों ने एक साथ मिलकर योजना बनाई। वे सितंबर के पास गईं और उसके चारों तरफ गोल घेरा बनाकर बैठ गईं। उन्होंने कहा, "मेरी बेचारी सितंबर," "हम सभी को तुम्हारे सुंदर तोते की मौत का खेद है। तुम्हारे पास हमारी तरह एक पालतू पक्षी का न होना दुखद है। इसलिए हम सब ने अपने जेब खर्च के पैसे इकट्ठा किए हैं और हम तुम्हारे लिए एक सुंदर हरा और पीला तोता खरीदने जा रहे हैं।

"Thank you for nothing," said September. "I have a pet bird which sings the most charming songs to me and I don't know what on earth I should do with a green and yellow parrot."

"Well, my dear," they said, "it's absurd to talk of your bird when the little fellow flies in and out just as he likes." They looked round the room and raised their eyebrows.

सितंबर ने कहा, "धन्यवाद, मुझे कुछ नहीं चाहिए।" "मेरे पास एक पालतू पक्षी है जो मेरे लिए सबसे आकर्षक गाने गाता है और मैं नहीं जानती कि एक हरे और पीले तोते का मुझे पृथ्वी पर क्या करना चाहिए।

उन्होंने कहा, "ठीक है, हमारी प्रिय," "तुम्हारे पक्षी की बात करना बेतुका है जब छोटा साथी अपने मन के अनुसार भीतर और बाहर उड़ता है। उन्होंने कमरे में चारों ओर देखा और अपनी भौंहें उठाई।

"Do you mind our asking where your bird is now?" they said.

"He has gone to pay a visit to his father-in-law," said Princess September.

"And what makes you think he'll come back?" asked the Princesses. "He always does come back," said September.

उन्होंने कहा, "क्या तुम्हें हमारे यह पूछने पर आपत्ति है कि तुम्हारा पक्षी अब कहां है?"

राजकुमारी सितंबर ने कहा, "वह अपने ससुर से मिलने के लिए गया है।

राजकुमारियों ने पूछा, "और तुम्हें क्या लगता है कि वह वापस आ जाएगा?" सितंबर ने कहा, "वह हमेशा वापस आता है।"

5 Princess September

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

"Well, my dear," said the eight Princesses, "if you'll take our advice you won't run any risks like that. If he comes back, and mind you, if he does you'll be lucky, pop him into the cage and keep him there. That's the only way you can be sure of him."

आठ राजकुमारियों ने कहा, "ठीक है, मेरी प्रिय," "अगर तुम हमारी सलाह मानोगी तो तुम्हें इस तरह के किसी भी जोखिम को नहीं उठाना पड़ेगा। अगर वह वापस आता है, और तुम्हें बुरा न लगे तो, अगर वह ऐसा करता है, तुम भाग्यशाली हो जाओगी, उसे पिंजरे में बंद करो और उसे वहीं रखो। यही एकमात्र तरीका है कि तुम उसके बारे में सुनिश्चित हो सकती हो।

"But I like to have him fly about the room," said the young Princess September.

"Safety first," said her sisters ominously.

They got up and walked out of the room, shaking their heads, and they left September very uneasy.

युवा राजकुमारी सितंबर ने कहा, "लेकिन मैं उसे कमरे में उड़ान भरने देना चाहती हूँ।"

उसकी बहनों ने मिलकर कहा, "सुरक्षा पहले।"

वे उठकर सिर हिलाते हुए, कमरे से बाहर निकल गईं, और उन्होंने सितंबर को बहुत असहज छोड़ दिया।

II

Princess September loves the bird far too much to take chances, and acts upon her sisters' advice.

The bird cannot overcome the loss of freedom.

Princess September decides to put the bird's happiness above her own.

राजकुमारी सितंबर, पक्षी से बहुत ज्यादा प्यार करती है और कोई जोखिम नहीं लेना चाहती, और अपनी बहनों की सलाह पर काम करती है।

पक्षी स्वतंत्रता के बंधन को दूर नहीं कर सकता।

राजकुमारी सितंबर ने पक्षी की खुशी को अपनी खुशी से ऊपर रखने का फैसला किया।

It seemed to Princess September that her little bird had been away a long time. Something might have happened to him. What with hawks and with snares you never knew what trouble he might get into. Besides, he might forget her, or he might take a fancy to somebody else. That would be dreadful. She wished he were safely back again.

राजकुमारी सितंबर को लगा कि उसका छोटा पक्षी एक लंबे समय से दूर रहा था। उसके साथ शायद कुछ हुआ होगा। बाज़ के साथ और जाल के साथ आप कभी नहीं जानते थे कि वह किस मुसीबत में फंस सकता है। इसके अलावा, वह उसे भूल सकता है, या उसे कोई और पसंद आ सकता है। यह बात भयानक होगी। उसने कामना की कि वह फिर से सुरक्षित वापस आ जाए।

5 Princess September

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

Suddenly September heard a 'tweet-tweet' just behind her ear and she saw the little bird sitting on her shoulder. He had come in so quietly and alighted so softly that she had not heard him.

"I wondered what on earth had become of you," said the Princess.

अचानक सितंबर को उसके कान के ठीक पीछे एक 'ट्वीट-ट्वीट' सुनाई दी और उसने छोटे पक्षी को उसके कंधे पर बैठे देखा। वह इतने धीरे से भीतर आया था और इतनी मधुरता से बोला कि उसे वह सुनाई नहीं दिया।

राजकुमारी ने कहा, "मैं सोच रही थी कि पृथ्वी पर तुम्हारे साथ क्या हो गया था।

"I thought you'd wonder that," said the little bird. "The fact is I very nearly didn't come back tonight at all. My father-in-law was giving a party and they all wanted me to stay, but I thought you'd be anxious."

Under the circumstances this was a very unfortunate remark for the little bird to make.

छोटे पक्षी ने कहा, "मैंने सोचा था कि तुम्हें इस बात का आश्चर्य होगा।" "तथ्य यह है कि मैं कम से कम आज रात तो वापस बिल्कुल नहीं आया था। मेरे ससुर एक पार्टी दे रहे थे और वे सब चाहते थे कि मैं वहीं रुक जाऊं, लेकिन मैंने सोचा कि तुम चिंतित होगी।

इन परिस्थितियों में छोटे पक्षी द्वारा की जाने वाली यह एक बहुत ही दुर्भाग्यपूर्ण टिप्पणी थी।

September felt her heart go thump against her chest, and she made up her mind to take no more risks. She put up her hand and took hold of the bird. The bird suspected nothing and he was so surprised when she carried him over to the cage, popped him in, and shut the door on him that for a moment he could think of nothing to say. But in a moment or two he hopped up to the ivory perch and said, "What is the joke?"

सितंबर ने महसूस किया कि उसका दिल जोर से धड़क रहा था, और उसने अधिक जोखिम न लेने का अपना मन बना लिया। उसने अपना हाथ ऊपर बढ़ाया और पक्षी को पकड़ लिया। पक्षी को कुछ भी संदिग्ध नहीं लगा और वह इतना आश्चर्यचकित था जब वह उसे पिंजरे में ले गई, उसे अंदर डाला, और इतनी तेजी से दरवाजा बंद किया कि एक पल के लिए वह कुछ भी कहने के बारे में नहीं सोच सका। लेकिन एक या दो पल में ही वह हाथीदांत की लकड़ी पर चढ़ गया और कहा, "क्या मजाक है?"

"There's no joke," said September, "but some of mamma's cats are prowling about tonight, and I think you're much safer in there."

"Well, just for this once I don't mind," said the little bird, "so long as you let me out in the morning."

सितंबर ने कहा, "कोई मजाक नहीं है, "लेकिन मां की कुछ बिल्लियां आज रात से बाहर घूम रही हैं, और मुझे लगता है कि तुम वहां भीतर बहुत सुरक्षित हो।"

छोटे पक्षी ने कहा, "ठीक है, बस इस के लिए एक बार मैं बुरा नहीं मानता," "जब तक आप मुझे सुबह बाहर जाने नहीं देती हैं।

5

Princess September

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

He ate a very good supper and then began to sing. But in the middle of his song he stopped.

"I don't know what is the matter with me," he said, "but I don't feel like singing tonight."

"Very well," said September, "go to sleep instead."

उसने बहुत अच्छा खाना खाया और फिर गीत गाने लगा। लेकिन अपने गीत के बीच में वह रुक गया।

उसने कहा, "मुझे नहीं पता कि मेरे साथ क्या होने वाला है, लेकिन आज रात मेरा गाने का मन नहीं कर रहा है।

सितंबर ने कहा, "बहुत अच्छा," "इसके बजाय सो जाओ।"

So he put his head under his wing and in a minute was fast asleep. September went to sleep too. But when the dawn broke she was awakened by the little bird calling her at the top of his voice.

"Wake up, wake up," he said. "Open the door of this cage and let me out. I want to have a good fly while the dew is still on the ground."

इसलिए उसने अपना सिर अपने पंख के नीचे ढका और एक मिनट में गहरी नींद में सो गया। सितंबर भी जाकर सो गई। लेकिन जब सुबह हुई, तब छोटी चिड़िया ने उसे अपनी तेज आवाज से बुला कर जगाया।

उसने कहा, "जागो, जागो।" "इस पिंजरे का दरवाजा खोलो और मुझे बाहर निकालो। मैं एक अच्छी उड़ान भरना चाहता हूँ, जबकि ओस अभी भी जमीन पर है।"

"You are much better off where you are," said September.

"Let me out, let me out," said the little bird. And he tried to slip through the bars of the cage, but of course couldn't, and he beat against the door, but of course he couldn't open it. Then the eight Princesses came in and looked at him. They told September she was very wise to take their advice. They said he would soon get used to the cage and in a few days would quite forget he had ever been free. The little bird said nothing at all while they were there, but as soon as they were gone he began to cry again: "Let me out, let me out."

सितंबर ने कहा, "तुम वहीं बेहतर हो, जहां कि तुम हो।"

छोटे पक्षी ने कहा, "मुझे बाहर जाने दो, मुझे बाहर जाने दो। और उसने पिंजरे की सलाखों के बीच से निकलने की कोशिश की, लेकिन निश्चित रूप से नहीं कर सका, और उसने दरवाजे को पीटा, लेकिन वास्तव में वह इसे नहीं खोल सका। फिर आठ राजकुमारियां अंदर आईं और उसे देखा। उन्होंने सितंबर को बताया कि उनकी सलाह मानकर उसने बहुत बुद्धिमाना दिखाई। उन्होंने कहा कि जल्दी ही उसे पिंजरे की आदत पड़ जाएगी और कुछ ही दिनों में वह भूल जाएगा वह कभी मुक्त भी था। छोटे पक्षी ने उनके वहां रहते हुए कुछ भी नहीं कहा, लेकिन जैसे ही वे चली गईं वह फिर से रोने लगा: "मुझे बाहर जाने दो, मुझे बाहर जाने दो।"

5 Princess September

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

"Don't be such an old silly," said September. "I've put you in the cage because I'm so fond of you. I know what's good for you much better than you do yourself. Sing me a little song and I'll give you a piece of sugar."

But the little bird stood in the corner of his cage looking out at the blue sky, and never sang a note.

सितंबर ने कहा, "इतने अधिक मूर्ख मत बनो।" "मैंने तुम्हें पिंजरे में इसलिए डाल दिया है क्योंकि मैं तुम्हें बहुत पसंद करती हूँ। मैं तुमसे कहीं अधिक बेहतर जानती हूँ कि तुम्हारे लिए क्या अच्छा है। मेरे लिए एक छोटा सा गीत गाओ और मैं तुम्हें चीनी का एक टुकड़ा दूंगी। लेकिन छोटा पक्षी अपने पिंजरे के कोने में ही खड़ा रहा और बाहर नीले आकाश को देखता रहा, और कभी कोई गीत नहीं गाया।

"What's the good of sulking?" said September. "Why don't you sing and forget your troubles?"

"How can I sing?" answered the bird. "I want to see the trees and the lake and the green rice growing in the fields."

"I'll take you out every day," she said.

सितंबर ने कहा, "नाराज होने का क्या फायदा है?" "तुम गाते क्यों नहीं और अपनी परेशानियों को भूल क्यों नहीं जाते?"

पक्षी ने जवाब दिया, "मैं कैसे गा सकता हूँ?" "मैं पेड़ों और झील और खेतों में बढ़ रहे हरे चावल को देखना चाहता हूँ।

उसने कहा, "मैं तुम्हें हर रोज़ बाहर ले जाऊंगी।

"It's not the same thing," said the little bird. "The rice-fields and the lake and the willow trees look quite different when you see them through the bars of a cage."

The bird wouldn't sing a song and he wouldn't eat a thing. The Princess was a little anxious at this, and asked her sisters what they thought about it.

छोटे पक्षी ने कहा, "यह एक ही बात नहीं है।" "चावल के खेतों और झील और लकड़ी के पेड़ तब काफी अलग दिखते हैं जब आप उन्हें एक पिंजरे की सलाखों के अंदर से देखते हैं।

पक्षी एक भी गीत नहीं गाता है और वह एक भी चीज़ नहीं खाता। इस पर राजकुमारी थोड़ा चिंतित थी, और अपनी बहनों से पूछा कि वे इसके बारे में क्या सोचती हैं।

"You must be firm," they said.

"But if he won't eat, he'll die," she answered.

"That would be very ungrateful of him," they said. "He must know that you're only thinking of his own good. If he's obstinate and dies it'll serve him right and you'll be well rid of him."

उन्होंने कहा, "तुम्हें दृढ़ होना चाहिए।"

उसने जवाब दिया, "लेकिन अगर वह नहीं खाएगा, तो वह मर जाएगा।"

उन्होंने कहा, "यह उसके बारे में बहुत कृतघ्न होगा।" "उसे पता होना चाहिए कि तुम केवल उसके भले के बारे में ही सोच रही हो। अगर वह जिद्दी है और मर जाता है यह उसके साथ सही होगा और तुम्हें उससे छुटकारा मिल जाएगा।

5

Princess September

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

September didn't see how that was going to do her very much good, but they were eight to one and all older than she, so she said nothing.

"Perhaps he'll have got used to his cage by tomorrow," she said.

सितंबर सोच नहीं पा रही थी कि कैसे यह उसके लिए बहुत अच्छा होने जा रहा था, लेकिन वे आठ थीं, और वह एक थी और सभी उस से अधिक उम्र की थीं, तो उसने कुछ नहीं कहा।

उसने कहा "शायद कल तक उसे अपने पिंजरे की आदत पड़ जाएगी"।

And next day when she awoke she cried out good morning in a cheerful voice. She got no answer. She jumped out of bed and ran to the cage. She gave a startled cry, for there the little bird lay, at the bottom, on his side, with his eyes closed, and he looked as if he were dead. She opened the door and putting her hand in lifted him out. She gave a sob of relief, for she felt that his little heart was beating still.

और अगले दिन जब वह जगी उसने एक हंसमुख आवाज में जोर से गुड मॉर्निंग कहा। उसे कोई जवाब नहीं मिला। वह बिस्तर से कूद गई और पिंजरे की ओर भागी। उसकी एक चौंका देने वाली चीख निकली, क्योंकि वहां छोटा पक्षी नीचे, एक तरफ, अपनी आंखें बंद किए हुए लेटा हुआ था, और ऐसा प्रतीत हुआ जैसे वह मर चुका था। उसने दरवाजा खोला और हाथ डालकर उसे बाहर निकाला। उसने राहत की सांस ली, क्योंकि उसे लगा कि उसका छोटा दिल अभी भी धड़क रहा था।

"Wake up, wake up, little bird," she said.

She began to cry and her tears fell on the little bird. He opened his eyes and saw that the bars of the cage were no longer around him.

"I cannot sing unless I'm free, and if I cannot sing I die," he said. The Princess gave a great sob.

उसने कहा, "जागो, जागो, छोटे पक्षी।

वह रोने लगी और उसके आंसू नन्ही चिड़िया पर गिर पड़े। उसने अपनी आँखें खोलीं और देखा कि पिंजरे की सलाखें अब उसके आसपास नहीं थीं।

उसने कहा, "मैं तब तक नहीं गा सकता जब तक मैं आजाद नहीं हूँ, और अगर मैं गा नहीं सकता तो मैं मर जाऊंगा। राजकुमारी ने जोर से एक सिसकी ली।

"Then take your freedom," she said. "I shut you in a golden cage because I loved you and wanted to have you all to myself. But I never knew it would kill you. I love you enough to let you be happy in your own way."

उसने कहा, "फिर अपनी आजादी ले लो।" "मैंने तुम्हें एक सुनहरे पिंजरे में बंद किया क्योंकि मैं तुमसे प्यार करती थी और तुम्हें पूरी तरह से अपना बनाना चाहती थी। लेकिन मुझे कभी नहीं पता था कि यह तुम्हें मार डालेगा। मैं तुमसे बहुत प्यार करती हूँ कि तुम्हें अपने तरीके से खुश रहने दूँ।

5 Princess September

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

She threw open the window and gently placed the little bird on the sill. He shook himself a little.

"Come and go as you will, little bird," she said. "I will never put you in a cage any more."

उसने खिड़की खोली और छोटे पक्षी को धीरे से पत्थर पर रखा। उसने उसे थोड़ा सा झकझोर दिया।

उसने कहा, "अपनी मर्जी से आओ और जाओ, छोटी चिड़िया,"। "मैं कभी तुम्हें पिंजरे में नहीं डालूंगी।"

"I will come because I love you, little Princess," said the bird. "And I will sing you the loveliest songs I know. I shall go far away, but I shall always come back and I shall never forget you." He gave himself another shake. "Good gracious me, how stiff I am," he exclaimed.

पक्षी ने कहा, "मैं इसलिए आऊंगा क्योंकि मैं तुमसे प्यार करता हूँ, छोटी राजकुमारी।" "और मैं तुम्हारे लिए सबसे प्यारा गाना गाऊंगा जो मुझे पता है। मैं बहुत दूर जाऊंगा, लेकिन मैं हमेशा वापस आऊंगा और मैं आपको कभी नहीं भूलूंगा। उसने खुद को एक और झटका दिया। उसने कहा, "आप कृपालु हो, मैं कितना कठोर हूँ।"

Then he opened his wings and flew right away into the blue. But the little Princess burst into tears, for it is very difficult to put the happiness of someone you love before your own, and with her little bird far out of sight she felt, all of a sudden, very lonely. When her sisters knew what had happened they mocked her and said that the little bird would never return. But he did, at last. And he sat on September's shoulder and ate out of her hand and sang her the beautiful songs he had learned while he was flying up and down the fair places of the world. September kept her window open day and night so that the little bird might come into her room whenever he felt inclined, and this was very good for her; so she grew extremely beautiful.

फिर उसने अपने पंख खोले और तुरंत नीले आकाश में उड़ गया। लेकिन छोटी राजकुमारी फूट-फूटकर रोने लगी, क्योंकि आप जिसे प्यार करते हैं, उसकी खुशी को अपनी खुशी से ऊपर रखना बहुत मुश्किल है, और छोटे पक्षी के अपनी दृष्टि से दूर जाते ही अचानक, उसे बहुत अकेला महसूस हुआ। जब उसकी बहनों को पता चला कि क्या हुआ था उन्होंने उसे चिढ़ाया और कहा कि छोटा पक्षी कभी नहीं लौटेगा। लेकिन अंत में वह आया था। और वह सितंबर के कंधे पर बैठ गया और उसके हाथ से उठा कर खाया और उसने सीखे गए सुंदर गाने गाए, जबकि वह दुनिया के अच्छे स्थानों पर ऊपर और नीचे उड़ रहा था। सितंबर अपनी खिड़की दिन और रात खुली रखती थी ताकि छोटा पक्षी उसके कमरे में आ सकता है जब कभी वह दुखी महसूस करे, और यह उसके लिए बहुत अच्छा था; इसलिए वह बेहद सुंदर हो गई।

5 Princess September

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

And when she was old enough she married the King of Cambodia and was carried on a white elephant all the way to the city in which the King lived. But her sisters never slept with their windows open, so they grew extremely ugly as well as disagreeable, and when the time came to marry them off they were given away to the King's Councillors with a pound of tea and a Siamese cat.

और जब वह जवान हो गई उसने कंबोडिया के राजा से शादी की और उसे पूरे रास्ते एक सफेद हाथी पर ले जाया गया था जिस शहर में राजा रहता था। लेकिन उसकी बहनें कभी भी खिड़कियां खुली रखकर नहीं सोई, इसलिए वे बेहद बदसूरत और अप्रिय भी बन गईं, और जब उनकी शादी करने का समय आया तो एक पाउंड चाय और एक स्यामी बिल्ली के साथ राजा के पार्षदों से उनकी शादी कर दी गई।

SOMERSET MAUGHAM

सोमरसेट मौघम

[slightly abridged]

[थोड़ा संक्षिप्त]

